ПЬЕСЫ ФИННО-УГОРСКИХ ДРАМАТУРГОВ РОССИИ ЗА РУБЕЖОМ

Журнал «Финно-угорский мир» постоянно информирует читателей о книгах финно-угорских авторов России, выходящих за рубежом. В последние годы к прозе и поэзии добавились драматургические произведения. За 2015–2016 гг. за границей вышло несколько сборников пьес российских финно-угорских драматургов. Первый был издан председателем Ассоциации финно-угорских писателей, хорошо известным в России финно-угроведом Яношем Пустаи[1]. Его составили пьесы в переводе выдающегося эстонского писателя Арво Валтона. Открывает книгу драма Сергея Чавайна «Акпатыр» ("Akpatõr"), повествующая об участии марийского народа в Крестьянской войне 1773–1775 гг. Трагедия Игнатия Гаврилова «Камит Усманов» ("Kamit Usmanov") посвящена предводителю повстанческого отряда, действовавшего в Удмуртии в 1820–1825 гг. Пьеса Юрия Соловьева «Йыван Кырла» ("Jõvan Kõrla") рассказывает о сложной жизни этого марийского поэта и артиста (1909–1943 гг.). В конце помещена драма Кузьмы Абрамова о судьбе одной мордовской семьи в 1917–1941 гг. «День вчерашний» ("Eilne päev"), название которой дало имя всему изданию.

Вторая книга, также опубликованная в Венгрии[2], включает в себя произведения трех авторов, посвященные нашим современникам. Трагикомическая пьеса коми драматурга Нины Обрезковой «Завещание» ("A végrendelet") ставит следующие важные проблемы: нужна ли литература обществу? насколько она интересна сегодня и что ожидает ее в будущем? Драма Валентины Мишаниной «Босиком по облакам» ("Mezítlábas felhöjáró") раскрывает душевные переживания летчика-мордвина, спасшего пассажиров при аварийной посадке. Неожиданное название пьесы стало заголовком книги. Комедия коми автора Алексея Попова «Очень странный человек», здесь имеющая название "A különe" («В противном случае»), подшучивает над непростыми взаимоотношениями современных мужчин и женщин.

В третьем сборнике, изданном уже в Эстонии[3], увидели свет произведения не только вышеуказанных драматургов, но и новых авторов. Коми писатель Нёбдинса Виттор (Савин Виктор) представлен комической антирелигиозной пьесой «Неприкаянная душа» ("Rahutu hing"), впервые поставленной на сцене еще в 1927 г. Переводчик Арво Валтон и издатель сборника Рихо Райанд посчитали, что она не утратила актуальности и сегодня. Одноактная комедия марийского драматурга М. Шкетана (Якова Майорова) «Две с половиной свадьбы» ("Kaks ja pool pulma"), уже знакомая эстонскому зрителю, в данном сборнике приведена в переводе А. Валтона. Сатирическая фантасмагория «Похмелье» ("Pohmelus") отражает одну из творческих ипостасей марийского литератора Николая Рыбакова. Эпическая трагедия в стихах удмуртского поэта и драматурга Петра Захарова «Эбга» ("Ebga") ранее была показана на Международном фестивале финно-угорских театров в Финляндии. Теперь она зазвучала и на эстонском языке. В сборник включена шутливая пьеса «Спой песню, карел» ("Löö laulu, karjalane") Лео Нарья, который одним из первых, если не первым, в Карелии начал писать на карельском языке (ранее все писали на финском). Пьеса Сергея Пронина (Сеппо Кантерво) «Коробейники» ("Harjuskid") рассказывает о жизни крестьян дореволюционной Карелии. Его творчество хорошо известно в Финляндии и Эстонии. Дополнительно в книгу были введены пьесы Алексея Попова «Женись сынок, женись» ("Võta naine, poeg") и Валентины Мишаниной «Ступени» ("Astmed"), отсутствовавшие в венгерском издании. Они затрагивают острые современные темы: матримониальных отношений и социального расслоения нашего общества.

Как видно из произведений сборника "Paljajalu piluedel", его составитель постарался отразить творчество различных поколений финно-угорских драматургов России, от старейших до современных, и главные жанры, освоенные ими. Две пьесы из представленных были переведены на эстонский язык Яном Ыйспуу, одна – Николаем Кузнецовым, остальные двенадцать – составителем Арво Валтоном, который уже давно знакомит европейского читателя с произведениями финно-угорских поэтов, прозаиков, а теперь и драматургов России. Выпущенный им эстонский сборник стал еще одним важным вкладом финно-угров в мировую культуру.

[1] Eilne päev / Valinud ja tõlkinud: Arvo Valton. Vesprem: OOK-Press Kft., 2015. 247 ol.

[2] Mezítlábas felhöjáró / Forditas: Janos Puszay. Vesprem: OOK-Press Kft., 2015. 156 ol.

[3] Paljajalu piluedel: Valik soome-ugri rahvaste näidendeid. Tallinn: Kirjastuskeskus, 2016. 560 ol.

Абрамов Владимир Кузьмич,
доктор исторических наук, заведующий сектором истории и этнографии Межрегионального научного центра финно-угроведения ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва» (г. Саранск, РФ), abramovvk@mail.ru